

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca y secretario de su Comisión de Onomástica:

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de San Sebastián el día 19 de octubre de 2011, incluyó en el punto 4.1.1. de su orden del día la solicitud remitida por Euskarabidea del Gobierno de Navarra acerca del nombre en euskera del municipio navarro oficialmente denominado *Olite* en castellano.

Que en la misma analizó y aprobó el informe encargado al respecto por la propia Comisión –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Erriberri** es un topónimo eusquérico en origen, tradicional, utilizado desde antiguo y vivo en la actualidad, diferente de *Olite* topónimo utilizado en castellano.

En Pamplona, a 21 de octubre de 2011.

* * *

Mikel Gorrotxategi Nieto euskaltzain urgazleak eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen idazkariak:

AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak joan den 2011ko urriaren 19an Donostian izan zuen bilkuraren eguneko gaien 4.1.1. atalean sartu zuela gaztelaniaz izen ofiziala *Olite* duen udalerraren euskal izenari buruz Nafarroako Gobernua-ren Euskarabideak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan aztertu eta onartu zuela aldez aurretik enkar-guz agindutako berariazko txostena –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

ZIURTATZEN DU:

Erriberri jatorriz euskal toponimoa dela, aspalditik euskaraz erabili ohi dena eta egun ere bizirik dagoena. Gaztelaniaz desberdina den *Olite* erabiltzen da.

Iruñean, 2011ko urriaren 21ean.



Mikel Gorrotxategi,
Onomastika batzorde-idazkaria
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / V^oB^o



Andres Iñigo,
Onomastika batzordeburua
Presidente de la Comisión de Onomástica

Olite / Erriberri

ÑIGO, Andres

Presidente de la Comisión de Onomástica de
Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca

En las fuentes documentales existen, al menos, los siguientes testimonios que citan expresamente el topónimo Erriberri:

José Goñi Gaztambide, historiador y archivero de la catedral de Pamplona, en la *Colección diplomática de la catedral de Pamplona 829-1243*, obra publicada por el Gobierno de Navarra en el año 1997, aporta en el nº 133, pág. 137, el siguiente texto del año 1119, extraído del Libro Redondo 85r-v, Catal. nº 121: «[H]ec carta donationis **Sancte Marie de Erriuerria**¹, quam ego Lupus de Arrayz Deo eta Sancte Marie / de Pampilona dono quartam partem quam ego emi octuaginta solidis de senior Sanç Sime/on de Otaçu tam in cultis terris quam in uineis quam in pascuis quam in montibus...». El propio Goñi Gaztambide resumió así el documento: «Lope de Arraiz dona a Santa Maria de Pamplona la cuarta parte de **Santa Maria de Erriverria**, que compró a Sanz Simeón de Otazu por 80 sueldos».

Esteban de Garibay, bibliotecario y cronista de la Corte en tiempos de Felipe II, en el año 1558, escribió textualmente lo siguiente: «**Olite, llamada d'otra manera, Erriueri**». Ver la obra de los quarenta libros del *Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los Reynos de España*, (1988 [1628], 1, XXI, 9).

Silvain Pouvreau (1600-1675) en su inédito diccionario manuscrito que se halla en la Biblioteca Nacional de París, incluye la siguiente referencia:

¹ Las palabras o frases en negrita son nuestras.

«**nunc Erriberri (- - -) (Olite) Oligitis urbs**». Testimonio recogido por Manuel Agud Querol y Luis Mitxelena Elissalt en el artículo «Formas populares de topónimos del País Vasco anteriores a 1900» en *Acta Salmanticensia, Universidad de Salamanca, XI* (1958), págs. 39-59.

Gabriel de Henao dice: «fundó a Olite Suintila (...) mandando levantasen la población que llamaron los cantabros **Erriverri**, interpretando tierra nueva, dexandola frontera contra Gascones»... (*Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria*, año 1637, libro 2. cap. 7, pág. 41).

Arnauld Oihenart en la obra *Notitia utrisque vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae* de 1638 [reeditado por el Parlamento Vasco en 1992] da las siguientes informaciones en latín: «**Ologitim ciuitatem ... Olite dicitur, Vasconicè verò Erriberri (id est urbs noua)**»² (pág. 0591. [cap. II, I., pág. 074]) «**Olitum ... Vernaculâ tamen Vasconum linguâ Erriberri dicitur**»³ (pág. 0606.. [cap. II, II., pág. 089]) ... «**Pompelonem Vasconicè Iruna dici, Olitû, Erriberri**»⁴ (pág. 0862. [cap. II, XV., pág. 345]).

El Diccionario de la Real Academia de la Historia del año 1802, en su tomo II, págs. 177-179, al describir la ciudad de Olite, dice así: «c. cabeza de la mer. de su nombre, arcip. de La-Ribera, ob. de Pamplona, r. de Navarra. **Garibay dice que por otro nombre se llama Erriverri, que significa tierra nueva:** se halla situada á la orilla derecha del rio Zidacos en una agradable y dilatada llanura que ocupa 3 leguas de largo y poco ménos de ancho, y puede mirarse como el punto en que termina el país montuoso y comienza la tierra llana, llamada vulgarmente La-Ribera...».

Julio Altadill, historiador y geógrafo, realizador de la parte correspondiente a la provincia de Navarra de los tomos titulados «Geografía General del País Vasco-Navarro», dentro de la obra *Geografía General del País Vasco-Navarro* dirigida por Carreras Candi entre los años 1911-1925, en lo referente a Olite (en el tomo II, pág. 749), también incluye la cita testimonial de Garibay.

² «La ciudad de Olite ... se llama Olite, pero en vascuence Erriberri (esto es ciudad nueva)». La traducción es nuestra.

³ «Olite ... sin embargo, en la lengua de los vascones se llama Erriberri». La traducción es nuestra.

⁴ «Pamplona en vascuence se dice Iruna, Olite Erriberri». La traducción es nuestra.

Julio Caro Baroja en su artículo «Observaciones sobre el vascence y el Fuero general de Navarra» publicado el año 1969 en la revista *Fontes Linguae Vasconum* 1, págs. 61-95, de la Institución Príncipe de Viana de la Diputación Foral de Navarra, aclara lo siguiente: «Ohienart [sic] mismo [Noticias..., pág. 71] **dice que los vascos le llamaban Erriberri, o pueblo nuevo**. Risco repite la especie [España Sagrada, XXXII, pág. 334]. Pero Garibay, que es la fuente de Ohienart [sic], da una traducción más exacta: la de «**tierra nueva**» [Los XL Libros d'el Compendio Historial I, V. 336 (lib. VIII, cap. XXX)]. Es decir, que para los navarros de época antigua Olite y su tierra, serían ya como productos de una reconquista; como lo eran Castilla la Nueva o la «Catalunya Nova».

Alfonso Irigoien, en el segundo tomo de su obra *De re philologica linguae vasconicae*, editada en el año 1987, matiza que Esteban de Garibay en su Compendio Historial, cuya primera edición se hizo en Amberes en 1571 y la segunda en Barcelona en 1628, en el tomo I, pág. 285, cap. XXX, dice: «**Esta villa de Olite en la lengua Cantabra, que era la mesma que estos Vascones habluan, es aun oy día llamada Erriuerrri, que significa tierra nueua**».

En el primer cuarto del siglo XX, la Diputación Foral de Navarra llevó a cabo la señalización en cerámica de los nombres de todos los pueblos de Navarra, colocada en lugar visible, normalmente en la primera casa ubicada a la entrada de cada pueblo. En dichas inscripciones se incluyó, además del escudo de Navarra y del nombre oficial de la localidad, la denominación eusquérica de los pueblos que la tenían tradicionalmente reconocida. Por ejemplo, *Santesteban / Donexztebe*, *Estella / Lizarra*, *Monreal / Elo*, *Olite / Erriberri*, etc., inscripciones que se mantienen en la actualidad en la mayoría de los pueblos. En el caso de Olite, se instalaron cuatro, en las entradas de los cuatro puntos cardinales, de las que se conservan las de las entradas desde Tafalla (bajo la forma *Erriberri*) y Peralta (escrito *Erri-berri*), y han desaparecido las de los accesos desde San Martín y Beire.

Este hecho constata, en el caso que nos ocupa, una doble realidad: por una parte, la aceptación institucional navarra de que *Erriberri*, nombre dado desde el siglo XII y más expresamente desde el XVI, es la denominación eusquérica atribuida al municipio de Olite y, por otra, el reconocimiento por

parte de los habitantes de la propia localidad. Prueba de ese reconocimiento y de su arraigo son los casos de entidades de la propia ciudad que llevan dicho nombre, como por ejemplo, el equipo de fútbol, que inicialmente denominado *Aceros F. C.*, en el año 1928 cambió dicho nombre por el de *Erri-Berri*, que lo mantiene en la actualidad como *C. D. Erri-Berri*.

En textos escritos en euskera por autores navarros ha sido, asimismo, normal el uso de *Erriberri* para referirse a la ciudad de Olite y *Erriberriko gaztelua* para denominar su famoso castillo. En el Suplemento mensual destinado al fomento del vascuence de la Revista Príncipe de Viana, editado por la citada Institución de la Diputación Foral, entre los años 1966 y 1984, puede constatarse dicha realidad (cf., por ejemplo, *Erriberriko gaztelua*, nº 9, noviembre de 1966, pág. 1; *Erriberri*, nº 73, marzo de 1972, pág. 1; *Erriberri*, nº 113-114, julio-agosto de 1975, pág. 6).

El Real Decreto 573/1976, de 26 de febrero, reconoce la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia bajo la denominación de Real Academia de la Lengua Vasca, cuyo ámbito de actuación se extenderá a las provincias de Alava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra. En el año 1979 Euskaltzaindia publicó su primer *Nomenclátor de los municipios vascos* en el que hace constar que el nombre eusquérico del municipio de Olite es *Erriberri*. Posteriormente, la ley Foral 18/1986 del Vascuence reconoce a Euskaltzaindia como la institución oficial a los efectos del establecimiento de las normas lingüísticas, a la que los poderes públicos solicitarán cuantos informes o dictámenes consideren necesarios (art. 3.3.) y el Gobierno de Navarra determinará los topónimos de la Comunidad Foral, previo informe de la Real Academia de la Lengua Vasca (art. 8.2.). A consecuencia de ello, el Gobierno de Navarra solicitó a Euskaltzaindia la confección del nomenclátor de los pueblos de Navarra. El trabajo, terminado en el año 1988, fue publicado en edición conjunta del Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia, en el año 1990, en la obra que lleva por título *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*. En él se ratifica que *Erriberri* es el nombre eusquérico de Olite.

Posteriormente, en el año 2000, el Gobierno de Navarra, a propuesta del Consejo Navarro de Euskera, ratificó la forma *Erriberri* como denominación eusquérica, que se diferencia claramente de la castellana y entonces oficial *Olite*.

Recientemente La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia ha dado carácter de norma académica a la denominación de los municipios. La referente a Navarra es la norma (araua) nº 155, que juntamente con las relativas a las provincias de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa y los territorios de Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa ha sido publicada, en el presente año 2011, en el libro *Euskal Herriko Udalen Izendegia*, nº 1 de la nueva colección *Izenak* de Euskaltzaindia. Se reitera que la forma eusquérica del municipio de Olite es *Erriberri*.

Finalmente, en fechas relativamente cercanas, el Gobierno de Navarra determinó, mediante acuerdo, que la denominación oficial y legal a todos los efectos del municipio en cuestión es *Olite* en castellano y *Erriberri* en euskera. (Acuerdo de 19 de enero de 2009 –B.O.N. nº 27, de 4 de abril de 2009–). Así consta en el *Nomenclátor de Navarra 1-1-2011*, del Instituto de Estadística de Navarra, publicado en la página web del Gobierno de Navarra.

En consecuencia, y como resumen, cabe decir que *Erriberri* es un topónimo eusquérico en origen, antiguo y tradicional. Ha sido identificado a través de los textos documentales como referente eusquérico de la localidad de Olite y es claramente una denominación distinta a ésta. Ha contado, además, con la aceptación social de sus ciudadanos desde hace, al menos, un siglo. Es el nombre propuesto por la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia como denominación eusquérica del municipio de Olite, fue reconocido como tal en el primer cuarto del siglo XX por la Diputación Foral de Navarra y recientemente, en el año 2009, ha sido establecido oficialmente por acuerdo del Gobierno de Navarra.

Bibliografía

ABELLA, M.; GONZÁLEZ ARNAU, V.; MARTINEZ MARINA, F.; TRAGGIA, J., 1802, *Diccionario geográfico histórico de España por la Real Academia de la Historia*. Sección I. Comprende el reyno de Navarra, señorío de Vizcaya y provincias de Álava y Guipúzcoa, Viuda de AtD. Joaquín Ibarra, Madrid.

AGUD QUEROL, M.; MITXELENA ELISSALT, L., 1958, «Formas populares de topónimos del País Vasco anteriores a 1900» (Acta Salmanticensia, Universidad de Salamanca XI, págs. 39-59).

ALTADILL, J., 1911-1925, «Provincia de Navarra» in *Geografía General del País Vasco-Navarro*, Carreras Candi, F. (dir.), *La Gran Enciclopedia Vasca*, tomos VII-X, 1980 [1911-1925].

BELASKO, M., 1996, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra*, Pamiela, Pamplona.

CARO BAROJA, J., 1969, «Observaciones sobre el vascuence y el Fuero general de Navarra», *Fontes Linguae Vasconum* 1, págs. 61-95.

DIPUTACIÓN FORAL DE NAVARRA, 1966-1984, *Suplemento para el fomento del vascuence*, Institución Príncipe de Viana.

EUSKALTZAINDIA, 1979, *Euskal Herriko Udalen Izendegia / Nomenclátor de Municipios del País Vasco*, Euskaltzaindia, Bilbao.

———, 2011, *Euskal Herriko Udalen Izendegia*, col. Izenak 1, Euskaltzaindia, Bilbao.

EUSKALTZAINDIA / GOBIERNO DE NAVARRA, 1900, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor euskérico de Navarra*, Departamento de Presidencia e Interior, Pamplona.

GARIBAY Y ZAMALLOA, Esteban de, 1558, *Los quarenta libros del Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los reynos de España*.

GOÑI GAZTAMBIDE, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

GOBIERNO DE NAVARRA, 2000, *Toponimia de Navarra. Criterios de Normalización Lingüística y Nomenclátor de Localidades*, (resp. de la edición: Elorz, J. R. / Belasko, M.), Departamento de Educación y Cultura, Pamplona.

———, *Boletín Oficial de Navarra*, nº 27, de 4 de abril de 2009, Acuerdo de 19 de enero de 2009.

———, 2011, *Nomenclátor de Navarra 1-1-2011*.

HENAO, G., 1637, *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria, enderezadas principalmente a descubrir las de Guipúzcoa, Vizcaya y Álava, provincias contenidas en ella. Y a honor, y gloria de San Ignacio de Loyola, nacido en la primera, y originario de las otras dos*, Zaragoza.

ÍÑIGO, A., 2005, *Jose Mari Satrustegi, ereile eta lekuko*, col. Mendaur 1, Gobierno de Navarra - Euskaltzaindia.

———, 2011, «Toponimia nagusiaren lekukotasunak Prudencio de Sandoval Iruñeko apezpikuaren 1614ko katalogoan», in *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina*, Iker-26, p. 1255-1280, Euskaltzaindia, Bilbo.

IRIGOIEN, A., 1986, *De re philologica linguae vasconicae II*, Universidad de Deusto, Bilbao.

JIMENO, J. M. (dir.), 1997, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra*, tomo XL, Olite, Gobierno de Navarra, Pamplona.

———, 2004, *Estudios de toponimia navarra*, (coord. Jimeno, R. / Mariezkurrena, D.), Pamiela, Pamplona.

OIHENART, A., 1638, *Notitia utrisque vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae*, Parlamento Vasco 1992 [1638], Vitoria-Gasteiz.

SALABERRI, P., 2005, «Origen y significado de la toponimia de Navarra», *La Onomástica en Navarra y su relación con la de España*, (Coord. Ramírez Sádaba, J. L.), Universidad Pública de Navarra, Pamplona.